

VEREINFACHEN ; TRADURRE, SCRIVERE, SEMPLIFICARE; TRANSLATE, WRITE, SIMPLIFY; TRADUIRE, ÉCRIRE, SEMPLIFIER; ÜBERSETZEN, SCHREIBEN, SCHRIBBEN, VEREINFACHEN; TRADURRE, SCRIVERE, SEMPLIFICARE; TRANSLATE, WRITE, SIMPLIFY; TRADUIRE, ÉCRIRE, SEMPLIFIER; ÜBERSETZEN, SCHREIBEN, SCHRIBBEN, VEREINFACHEN

# T & R 7 SIMPLE

## INTERNATIONAL CONFERENCE / COLLOQUE INTERNATIONAL INTERNATIONALE TAGUNG / CONVEGNO INTERNAZIONALE

**23-25/11/2022**  
**Dipartimento DILL,**  
**Palazzo Antonini,**  
**via Petracco 8, Udine**

e in diretta streaming  
su Microsoft Teams

Organizing Committee /  
Comité d'organisation /  
Organisationskomitee /  
Comitato di organizzazione:

Sonia Gerolimich,  
Iris Jammerneegg,  
Fabio Regattin,  
Deborah Saidero,  
Sara Vecchiato



**Programme /  
Programm / Programma:**  
<https://goto.uniud.it/to/53>

**Info & Registration /  
Inscriptions / Anmeldungen /  
Iscrizioni:** [simple@uniud.it](mailto:simple@uniud.it)

### 23/11/2022

8-9  
Accoglienza

9-9.30  
Sala Gusmani  
Saluti istituzionali

9.30-11  
Sala Gusmani

**PLENARIA 1**  
Nicolas Froeliger  
*Le dernier refuge des gens compliqués : de l'intérêt des mathématiques en traduction*

11.15-12.45  
Sala Gusmani

Kris Peeters  
*À propos des complexités du rapport entre traduction, retraduction et simplification*  
Ramunė Kasperė, Jurgita Motiejūnienė, Irena Patašienė, Martynas Patašius  
*Artificial Intelligence-Powered Technologies for Simplified Writing: Researchers' and Professional Writers' Attitudes*  
Lucia Cinato  
*Tradurre un corpus di memoria storico-biografica: strategie di semplificazione e adattamento per il pubblico italiano*

Pranzo

14-15.30  
Aula M3

Pascale Janot  
*Traduire le polar italien contemporain et ses savoirs technoscientifiques en français : comment le traducteur relate-t-il l'écriture de la vulgarisation ?*  
Mirella Piacentini  
*L'environnement expliqué aux enfants : vulgarisation et simplification au service de l'éco-citoyenneté*

Burcu Yaman  
*Simplifying Meaning through Explicitation: A Sample of Humor Translation*

Sala Gusmani

Sonja Kuri  
*Den (schweren) Weg zum professionellen Schreiben mittels scaffolding erleichtern*

Tiziana Roncoroni  
*Translating memories (TM), Glossare und Vereinfachung in der computergestützten Übersetzung: Hilfe und Hindernis*  
Christina Romain, Éric Tortochot, Marie-Emmanuelle Pereira, Véronique Rey  
*La simplification de document : de la mise en mots à la mise en scène lisible et visible*

15.45-17.15  
Aula M3

Ayşe Ayhan  
*Translating Social Disability and Empathy in Mark Haddon's The Curious Incident of the Dog in the Night-Time*  
Manon Hayette  
*Les chengyu du chinois : récit d'une triple simplification phraséo-traductive*  
Selin Kılıç  
*Translator's Identity in Turkey as an Example of Reductionist Simplification*

Sala Gusmani  
Andrea Bernardis, Federica Vezzani, Giorgio Maria Di Nunzio  
*Pour une simplification de la terminologie médicale multilingue : le cas du projet ExaMode*  
Sara Vecchiato, Sonia Gerolimich, Mario Casini, Valérie Delavigne  
*Interactions verbales en contexte numérique médical : ajustements discursifs*  
Lorinne Naele Tiani  
*Terminologie, traduction et simplification dans la constitution d'un glossaire multilingue en santé*

17.15  
Sala Gusmani  
Bilancio

### 24/11/2022

9-10.30  
Sala Gusmani

Mariona González-Sordé  
*Empirical Evaluation of Easy Language Recommendations: A Systematic Literature Review*

Léo Annebi, Julia Degenhardt, Laurent Gautier  
*Mise en perspective des langues simplifiées entre l'allemand et le français dans la rédaction de textes instructionnels. Comparaison des normes entre FALC, Leichte Sprache (langue facile) et Einfache Sprache (Plain Language)*  
Valentina Crestani  
*Semplificazione linguistica: la Leichte Sprache / il linguaggio facile come linguaggio istituzionale*

10.45-12.15  
Sala Gusmani

Eleonora Fois  
*When Translation Meets Newswriting: Simplification in Translated Quotations*  
Heidi Verplaetse  
*Simplification and Coherence in Popular-Scientific Newswriting and Translation from a Multisource Perspective: An Intra- and Interlingual Student Exercise*  
Gaëtan Regniers  
*"Witty digressions and racy side plots need to be abridged." Translation and Simplification in Newspaper Fiction*

Pranzo

14-15.30  
Sala Gusmani

Emine Bogenç Demirel, Zeynep Görgüler  
*Traduction comme une pratique sociale sans friction : réécrire Le Futur avec la figure de la BD-caricature turque Abdülcanbaz*  
Murat Onur Sabaz  
*Du roman au théâtre radiophonique : adaptation turque du Dernier Jour d'un Condamné de Victor Hugo. Quelle(s) forme(s) de simplification(s) ?*  
Monica Randaccio  
*Simplification and Audio Description for the Theatre: An Uneasy Relationship?*

15.45-17.15  
Aula 6

Véronique Béghain  
*La tentation de la simplification dans le traitement du discours indirect libre en traduction : quelques romancières anglaises au prisme de leurs traductions françaises*

Fabio Regattin  
*Traduction, écriture, simplification et quelques croisements possibles: travailler sur l'éditorial dans un master en traduction, français-italien*  
Anna Ponomareva  
*Let Us Talk About Sugar*  
Sala Gusmani  
María Isabel Rivas Ginel, Sarah Theroine  
*Getting Gender Right in Video Games, Simplifying for Inclusivity*

Fulya Marmara  
*Complex Simplification: A Study on Inclusive Writing*

Deniz Kurlmel  
*Terminologie de la diversité sexuelle : étude basée sur l'analyse d'un corpus queer*

17.15  
Sala Gusmani

Bilancio  
Winibert Segers,  
presentazione T&R8

18  
Aula 4

Concerto: Ensemble Praetorius, in collaborazione con l'Associazione Biblioteca Austriaca e l'Accademia Ricci

20.30  
Cena per i partecipanti

### 25/11/2022

9-10.30  
Sala Gusmani

Domenico Cosmai  
*All Things to All Men: Pre-empting Language Problems in EU Institutions through Interservice Interaction*

Cécile Désoutter  
*Les stratégies et procédés rédactionnels au cœur des versions simplifiées de la Convention internationale relative aux droits des personnes handicapées*

Elena Chiocchetti  
*Traduttrici a supporto della comunicazione asimmetrica*

10.45-12.15  
Aula 6

Amy Colman, Heidi Verplaetse, Winibert Segers  
*Simplifications and Specifications in Student Translations: An Analysis of Hypernyms and Hyponyms in a Directionality Experiment*  
Dennis Korus  
*Neuhochdeutsche Übersetzungen mittelhochdeutscher Literaturtexte zwischen vereinfachender Paratextualität und komplexer Hypertextualität*  
Ricarda Hirte  
*Die Schwierigkeit Gedichte zu übersetzen: Überlegungen zu Eichendorffs Mondnacht und bestehende Übersetzungsprobleme*  
Sala Gusmani  
Gianluca Baldo  
*Strategie di semplificazione testuale e scrittura cooperativa tra studenti con retroterra migratorio e coetanei nativi*  
Winibert Segers  
*Lecture facile, illustrations difficiles*  
Paolo Magagnin  
*From Museum Translation to Audio Description: The Cultural Heritage of the Sinosphere and Accessibility Strategies and Practices*

Pranzo

14-15.30  
PLENARIA 2

Isabelle Clerc  
*De la perspective de l'État à la perspective du citoyen : 30 ans de recherche en redactologie*  
Présentation du volume *Communication écrite État-citoyens : Défis numériques, perspectives redactionnelles, PUL*

15.45-17.15  
Sala Gusmani

Selahattin Karagöz  
*Unintended Translation Practices in Let's Play Videos*  
Cornelia Wermuth  
*Inter-, Intra- and Interservice Translation in Multilingual and Inclusive Crisis Communication*  
Antonella Nardi  
*La sottotitolazione interlinguistica dal tedesco all'italiano. Tra semplificazione e compensazione*

17.15  
Sala Gusmani  
Bilancio e conclusione



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI UDINE**  
hic sunt futura

DIPARTIMENTO DI  
LINGUE E LETTERATURE,  
COMUNICAZIONE,  
FORMAZIONE E SOCIETÀ



**LABORATORIO  
DI REDAZIONE  
E TRADUZIONE**

Théories & Réalités  
en Traduction & Rédaction



Théories & Realities  
in Translation & wRiting

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE  
**CENTRO INTERNAZIONALE  
SUL PLURILINGUISTICO**



**ASSOCIAZIONE  
BIBLIOTECA AUSTRIACA**

